

# Poéticas interculturales. Acercamiento al mundo francófono canadiense: Antonine Maillet, Hélène Brodeur y Régine Robin

Margarita ALFARO AMIEIRO

Universidad Autónoma de Madrid  
margarita.alfaro@uam.es

## RESUMEN

En el ámbito francófono son relevantes las aportaciones literarias de mujeres inmersas en una conciencia intercultural. La preocupación de todas estas voces es llevar a cabo un ejercicio de construcción de una identidad plural (ontológica, social, lingüística, cultural y literaria). Estas escritoras son impulsoras de una nueva concepción literaria, las poéticas interculturales, nacidas al margen de las grandes literaturas. Ilustramos nuestra propuesta con el análisis de la obra literaria de tres autoras contemporáneas del mundo francófono canadiense. Su trayectoria es análoga aunque las diferencias se plantean en las circunstancias personales o ideológicas que motivan su acto de escritura. Nos referiremos a Antonine Maillet, quien reivindica la identidad de la región de Acadia. A Hélène Brodeur que adopta la novela histórica de ficción con el objetivo de mostrar la pertinencia histórica de la identidad francoontariense frente a la identidad quebequesa. Y finalmente, a Régine Robin, de origen europeo, la cual se establece en la región de Quebec con el objetivo de redefinir la relación con el Otro desde una triple perspectiva: lingüística, cultural y literaria.

**Palabras clave:** Francofonía, literatura francocanadiense, poéticas interculturales.

## ABSTRACT

In the French speaking world, literary contributions from women immersed in a multicultural awareness are relevant. The concern of all these voices is to carry out an exercise of plural identity building (ontologic, social, linguistic, cultural and literary). These writers impel a new literary conception, the intercultural poetics, born separately from the big literatures. We exemplify our proposal with the analysis of the work of three contemporary writers of the Canadian French speaking world. Their courses are similar but the differences appear in the personal or ideological circumstances that motivate them to write. We refer to Antonine Mai-

Ilet, who claims the identity of Acadie region, to H elene Brodeur, who use the historical fiction novel with the intention of proving the existence of the French Ontario identity opposite to Quebec identity, and last, Régine Robin, with European origin and who settled in Quebec with the aim of redefining the relation with the Other from a triple perspective: linguistic, cultural and literary.

**Key words:** French speaking, Canadian French, intercultural poetics.

## 1. PRESENTACIÓN

Desde las dos últimas décadas del siglo XX se ha venido hablando de crisis de las Humanidades debido al cambio de paradigma que conllevan la globalización, el conocimiento económico y el crecimiento de la sociedad de la información en la llamada era digital. Sin embargo, al hilo de esta crisis, han ido cristalizando nuevos espacios de creación literaria fundamentados, tanto en el reconocimiento y en la representación del Otro, como en la búsqueda y adecuación de nuevas estructuras formales y genéricas capaces de dar respuesta a espacios sociales y mentales también nuevos (Corti 2000:161-168). Desde esta perspectiva, el arte, y en concreto la literatura, lejos de desvirtuarse en la crisis, se han enriquecido en las últimas décadas con la creación de mundos ficcionales de naturaleza ontológica y artística comunicados con el mundo de la realidad al que pertenecen tanto el autor como los lectores (Albaladejo 1992: 79).

Asimismo, las ciencias propiamente humanas tienden en la actualidad a convertirse en ciencias multidimensionales y polisc picas que integran en sí las dimensiones económicas, sociales, artísticas y antropológicas. También podemos afirmar que las Humanidades favorecen la actitud de abrirse y reflexionar sobre los grandes problemas, captar las complejidades humanas, meditar sobre el saber e integrarlo en la propia vida. Las ciencias de las Humanidades apuestan por considerar unos sistemas complejos donde las partes y el todo se interrelacionan y se entreorganizan (Morin 2000).

Estas consideraciones podemos situarlas, de modo concreto, en el ámbito de las literaturas franc fonas donde son relevantes, desde los años sesenta y setenta, las aportaciones de textos literarios escritos por mujeres inmersas en una conciencia intercultural *–l’entre-deux–* y sensibles al hecho diferencial desde una comprensión holística. El objetivo de todas estas voces no es decir su identidad femenina sino llevar a cabo un ejercicio de aprehensión y construcción de una identidad amplia compuesta por una dimensión múltiple en la que tienen cabida la identidad ontológica, social, lingüística, cultural y literaria (Cucho 2004). Así pues, constatamos muchos testimonios de mujeres de origen diverso (magrebí, africano, libanés, europeo o franco-americano) que denuncian, mediante la escritura, situaciones de identidad compleja. Todas ellas se encuentran entre dos culturas y dos lenguas debido a una experiencia personal de exilio o desarraigo por motivos ideológicos, políticos o histórico-culturales. Todas estas escritoras se presentan como impulsoras de una nueva concepción literaria que denominamos “poéticas interculturales”.

Por tanto, al margen de las grandes literaturas consagradas secularmente, emergen otras literaturas enunciatoras de la pluralidad cuyo referente fundamen-

tal es el modelo dialógico y la interacción comunicativa ofrecida por la ficción. Así pues, “el texto ficcional pone en pie un mundo imaginario y lo instaura como realidad aparente que, como consecuencia de la plasmación lingüística, adquiere la condición de plena realidad en su configuración artística” (Albaladejo 1992: 70). Podemos entonces argumentar que la literatura, desde su poder de configuración utópica e ideal, revela las fuerzas sociales y genera nuevas vías de desarrollo.

Ilustraremos nuestra propuesta con el acercamiento a los aspectos temáticos y formales más relevantes de la obra literaria de tres autoras contemporáneas del mundo francófono canadiense: Antonine Maillet, Hélène Brodeur y Régine Robin. Su trayectoria es análoga en el planteamiento inicial aunque las diferencias entre ellas se marcan en las circunstancias personales e ideológicas que motivan su acto de escritura. Sus aportaciones son significativas para la comprensión de la modernidad desde la óptica de la instauración del fenómeno de la hibridación cultural, social y literaria ya que sus voces surgen de un contexto complejo y heterogéneo. Por un lado, la historia de los francocanadienses sigue un trayecto en sí difícil y conflictivo desde sus orígenes hasta la actualidad, formulado en una doble aspiración: la identidad nacional y la especificidad lingüística. Y por otro lado, la creación literaria en Quebec, y en particular, la creación de ficción a lo largo del siglo XX, ha contribuido de modo notable a la formación de una nueva concepción identitaria bajo ciertos aspectos muy concretos: la pluralidad cultural, la apertura al cosmopolitismo, la integración de otras facetas de la realidad y la incorporación a la noción de americanidad. Desde estas matizaciones, podemos señalar que “el texto contribuye decisivamente a la creación de la ilusión de la ficción en la que el mundo representado tiene una presencia como construcción lingüística artística, de tal modo que su auténtica presencia como mundo es de índole imaginaria” (Albaladejo 1992: 70).

Cronológicamente esta situación se impulsa en buena parte, además de por escritores—Jacques Godbout, Victor-Lévy Beaulieu o Réjean Ducharme, entre otros muchos—, también por escritoras<sup>1</sup> que empiezan a escribir a raíz de las transformaciones surgidas en el contexto de la Revolución Tranquila en torno a los años sesenta en el Canadá francófono. En el plano de la creación literaria, es importante mencionar la trascendencia de la novela que escribe Gabrielle Roy en 1945, titulada *Bonheur d'occasion*. Se trata de una obra de ficción que rompe, de modo definitivo, con el paradigma temático y formal precedente e introduce modificaciones sustanciales en la concepción tradicional de la novela quebequesa. La ciudad de Montreal, referente social y cultural del relato, se presenta estallada en múltiples ejes y propone nuevos parámetros de acción y también de comportamiento ético encarnados en la búsqueda de una nueva estética. En este sentido, el imaginario de la ciudad y su topografía desempeñan un papel decisivo desde los años cincuenta en el panorama de la literatura del Quebec; son muchas las creaciones literarias en las que se ponen de relieve los cambios impuestos por las estructuras urbanas así como

---

<sup>1</sup> Destacan, entre otras, Nicole Brossard, Madeleine Gagnon, France Théoret o Louise Dupré. Todas estas mujeres escritoras contribuyen notablemente con su presencia y sus escritos a ampliar la concepción de la noción de identidad y a situar la reflexión en un espacio abierto a otras identidades.

las modificaciones de la ideología que conllevan. Al hilo de estos cambios se impone también, progresivamente, una nueva escritura<sup>2</sup>.

A continuación nuestra exposición se centrará en el análisis de cada una de las autoras de referencia.

## 2. ANTONINE MAILLET

En primer lugar, presentamos a la escritora acadiense Antonine Maillet (1929) quien reivindica la identidad multidimensional de la región de Acadia<sup>3</sup> a lo largo de toda su producción literaria iniciada en 1958<sup>4</sup>. Antonine Maillet es una de las primeras autoras del siglo XX del Canadá francófono en inaugurar un proyecto pluridisciplinar en el que se integran la creación literaria, la recuperación y recreación del imaginario acadiense, la perspectiva socio-política y la conciencia colectiva de los orígenes. Su novela más emblemática, *Pélagie-la-Charrette* (1979), galardonada con el Premio Goncourt, narra la epopeya del pueblo acadiense desde su deportación hasta el regreso a su tierra original. Formalmente la autora desarrolla una nueva conciencia de integración genérica que oscila entre el relato histórico, la ficción, los cuentos y leyendas de tradición oral. En efecto, nuestra autora se sitúa en la encrucijada de la generación de los últimos cuentistas de la tradición oral y los nuevos escritores que dan forma literaria a todo un corpus de mitos y tradiciones expresados en la lengua popular de su Acadia natal –en su origen el francés del siglo XVI.

Por otra parte, el universo literario de sus novelas y relatos se fundamenta en las actuaciones de cinco mujeres<sup>5</sup>, las protagonistas, guardianas del patrimonio cultural que de una novela a otra se interpelan y contribuyen a la elaboración de un proyecto identitario de un pueblo que no renuncia a contar su crónica y lega, de generación en generación, su palabra colectiva hasta conquistar la verdad que les pertenece<sup>6</sup>.

---

<sup>2</sup> Los ejemplos más significativos están relacionados con los autores Roger Lemelin (*Au pied de la Pente Douce* [1944]) y André Langevin (*Poussière sur la ville* [1953]).

<sup>3</sup> La región de Acadia es uno de los primeros espacios geográficos del actual Canadá donde se instalan los franceses a su llegada al continente americano a partir de 1534. Sin embargo, el pueblo acadiense se verá desposeído de su territorio por escoceses e ingleses desde finales del siglo XVII y con la firma del Tratado de Utrecht (1713) Acadia pasa bajo la dominación de Inglaterra. Sus habitantes serán deportados a las regiones del interior de los Estados Unidos (Georgia, Carolina y Luisiana). Hasta 1830 no pudieron reagruparse y desde este momento comienzan sus reivindicaciones políticas y sociales hasta alcanzar en 1884 su reconocimiento en el marco de la confederación canadiense.

<sup>4</sup> Évangéline, La Sagouine, La Piroune, La Bessoune y Pélagie LeBlanc, las protagonistas de una novela a otra, son cinco mujeres con personalidad propia capaces de asumir la reconstrucción de una identidad cultural y lingüística singular.

<sup>5</sup> En la actualidad la región de Acadia está representada en tres provincias Marítimas canadienses: La Isla del Príncipe Eduardo, Nueva Escocia y Nuevo-Brunswick cuya capital es Moncton. Asimismo, la Ley sobre lenguas oficiales votada en Canadá en 1969 y ampliada en 1981 garantiza un estatuto de igualdad entre las comunidades anglófonas y francófonas en esta región.

<sup>6</sup> La presencia francesa en Ontario comienza en el suroeste de la provincia. En un primer momento, Samuel Champlain y Étienne Brulé, realizaron viajes de exploración a través de los ríos hasta alcanzar el centro de la provincia en torno a 1615. Después, llegaron los misioneros jesuitas y los traficantes

Por consiguiente, la recuperación del espacio suponía el primer paso hacia el reconocimiento de una identidad fundamentada en la rememoración y la conmemoración. Acadia deja de ser una aspiración frustrada y por obra de nuestra autora, y de las cinco mujeres de sus relatos, ficción y veracidad se aúnan y se difunde la historia de una comunidad que desde la ensoñación de un espacio que había perdido su reconocimiento, reconstruye su pasado colectivo y reformula el asentamiento de una idiosincrasia francófona propia. La Acadia de las genealogías familiares desterritorializadas es hoy un espacio, en buena parte debido al impulso de una obra literaria, una realidad integrada en el mosaico de la diversidad canadiense.

### 3. HÉLÈNE BRODEUR

En segundo lugar, Hélène Brodeur (1923) adopta la novela histórica de ficción en su trilogía *Chroniques du Nouvel-Ontario* (1986) donde examina y apuesta por la pertinencia histórica de la identidad francoontariense<sup>7</sup> frente a la identidad quebequesa. Los temas axiales relacionados con la identidad ontariense que vertebran las tres obras de la trilogía –*La quête d’Alexandre*, *Entre l’aube et le jour* y *Les Routes Incertaines*– son: la colonización, la presencia de la religión, la industrialización y el nacionalismo canadiense, desde la vertiente de la identidad lingüística.

Hélène Brodeur articula cada una de las novelas de su trilogía desde el principio de autonomía, temática y formal, sin excluir la complementariedad entre cada una de ellas. En la primera novela, *La quête d’Alexandre* (1981), están presentes dos temas importantes sobre los que se asienta la búsqueda de la primera identidad ontariense: la colonización<sup>8</sup> del territorio y la implantación de la religión católica. El protagonista de la novela –Alexandre– en su viaje hacia el norte –la bahía de Hudson– y el oeste de la región –la frontera con Manitoba– aporta todos los elementos que, en los primeros años del siglo XX, hacen posible la actualización de las huellas identitarias.

*Entre l’aube et le jour* (1983), segunda novela de la trilogía, desarrolla otra faceta de la identidad ontariense surgida cronológicamente con posterioridad a la primera. Después de la colonización, la industrialización irrumpe con fuerza sobre todo a partir de la Gran Depresión de los años 1930, fenómeno que se ve, además, acentuado por la creciente implantación de la urbanización. Ambas realidades marcan la evolución lingüística.

Finalmente se reconocen los mismos derechos a francófonos y anglófonos con la promulgación del Reglamento XVII (1927). Posteriormente será revisado debido

---

de pieles entre 1633 y 1649. Los primeros francocanadienses de la región de Ontario rondaban los 2500 habitantes cuando se produce la conquista inglesa en 1760.

<sup>7</sup> La nueva colonización tiene lugar gracias a la construcción de la vía férrea entre 1880 y 1930, primero del Canadien Pacifique y después del Transcontinental. Ambas construcciones permitieron desarrollar nuevos núcleos urbanos y puestos mineros –Timmins, Porcupine, North Cobalt y North Bay– que se desarrollaron como consecuencia de la presencia del ferrocarril. La religión desempeña un papel influyente, los representantes de la institución eclesial actuarán como defensores de la lengua francesa.

<sup>8</sup> Las parroquias seguirán el desarrollo hacia el norte y el oeste impulsados por el avance de la colonización, se instalan en todos los nuevos núcleos urbanos ligados al ferrocarril y a las explotaciones mineras. En este sentido, la Iglesia católica refuerza el sentido de la colectividad francoontariense así como la defensa de su identidad lingüística y cultural.

a la influencia de la *Asociación francocanadiense de Educación de Ontario (ACFEO)* que exigía arraigar la presencia de los francófonos canadienses tal y como estaba explicitado en la Constitución de 1867.

La última novela de la trilogía, *Les Routes Incertaines* (1986), aporta una reflexión en el marco de una contextualización ya no tanto de orden regional sino supranacional. Por un lado, se analizan las consecuencias de la Segunda Guerra Mundial en el continente americano: el enfrentamiento bélico en Europa supone un impulso económico en América del Norte y permite superar la crisis de la Gran Depresión. Y por otra parte, el nacionalismo se plasma bajo la defensa que lleva a cabo la Orden de Jacques Cartier, de orientación laica, fundada en Ottawa en 1926. Su objetivo fundamental era defender todos los derechos de los francoontarienses relacionados con la lengua francesa y la religión católica. Esta Orden desaparece en 1963 cuando surgen movimientos liberales que reclaman tanto la apertura como el respeto a las identidades nacionales que constituyen el mosaico de la identidad francófona en el continente americano.

Desde la perspectiva de la novela histórica, Hélène Brodeur realiza aportaciones novedosas, introduce el elemento ficcional y la recreación del referente. El estilo de la crónica está presente en las dos primeras novelas aunque bajo la presencia de una pluralidad de voces narrativas que crean un efecto de complejidad enunciativa y de puntos de vista dispares. La última novela, sin embargo, es la más atípica, en ella se enfrentan las nociones de novela e historia y el resultado es un relato de pinceladas múltiples. Cada relato está cerrado sobre sí mismo y abierto al siguiente con el objetivo de marcar tanto la progresión como la evolución aperturista a la nueva realidad histórica. Temas y estructuras formales se transforman, la tradición del relato histórico deja paso a una nueva propuesta genérica y textual flexible de un relato a otro.

#### 4. RÉGINE ROBIN

Finalmente, Régine Robin (1939) es una de las representantes de la llamada literatura migrante en el panorama actual de la francofonía. Pertenece a una generación de escritoras y escritores venidos de otros ámbitos geográficos y culturales, Régine Robin se establece en la región de Quebec donde lleva a cabo, desde su experiencia personal, su trayectoria de escritora con el objetivo de plantear la relación con el Otro como una re-definición de la realidad identitaria en una faceta múltiple: lingüística, cultural, literaria y ontológica.

Régine Robin publica sus primeras obras en Francia a partir de 1970 y podemos enmarcarla en el campo de la reflexión interdisciplinar, entre el discurso histórico, la socio-lingüística y la estética literaria. En particular es significativa, desde nuestra perspectiva, su evolución hacia la búsqueda de su reconocimiento como escritora en el ámbito de la ficción novelada, lo que ella llama *biofictions*. Se inclina hacia la elección de la ficción literaria, abierta a procedimientos interactivos que facilita el discurso transversal. Tanto el discurso de la historia como el discurso socio-cultural no interesan a nuestra autora porque dejan de lado –desde su óptica– la importancia del lenguaje y todas sus posibilidades enunciativas y creadoras.

Entre 1983 y 1996 crea sus novelas de bioficción, *La Québécoise* (1983), *Le roman mémoriel* (1989) y *L'immense fatigue des pierres* (1996). De modo recurrente

te, Régine Robin plantea el problema de la identidad personal y surgen todos los problemas de la identidad colectiva referida a sus orígenes judíos centroeuropeos. Régine Robin decide apartarse de su realidad primera, del mundo de los ausentes siempre presentes en su pensamiento, y desarrolla una identidad nueva en tanto que escritora francófona asentada en Quebec. Montreal será la ciudad de acogida, el lugar emblemático de lo que ella llamará *le hors-lieu*, también *le dedans-dehors*, a partir del cual emanan los temas fundamentales de su producción literaria. La matriz de su reflexión encuentra su reflejo en la ciudad de Montreal que recorre hasta su plena interiorización. La autora establece unas pautas metodológicas, en un primer momento lleva a cabo el acercamiento al Otro por medio de la capacidad de escucha y de la integración de su discurso. Y después, en un segundo momento, trabaja en la deconstrucción y el descentramiento de la identidad primera. La desapropiación va acompañada de una necesaria desterritorialización.

En su última novela, *L'immense fatigue des pierres* (1996), desarrolla de manera exhaustiva el tema de *l'entre-deux*. Se trata de la capacidad para integrar diferentes códigos y desarrollar una palabra itinerante, nómada incluso, que esté desprovista de todos los elementos negativos relacionados con la experiencia del exilio. La búsqueda del olvido será la manera de separarse del sentimiento de dolor y de tragedia con el fin de amalgamar las huellas del pasado con el deseo de reinventar el mismo pasado para eludir los resquebrajamientos de la aprehensión más íntima y profunda. El nuevo paradigma identitario deberá elaborarse sobre una forma y una sustancia nuevas en la encrucijada de la interrogación y la afirmación permanentes.

## 5. CONCLUSIÓN

Si hemos propuesto a Antonine Maillet, Hélène Brodeur y Régine Robin es porque cada una de ellas es el exponente de una nueva consolidación de la identidad lingüística y cultural inscrita en la búsqueda de una identidad literaria, máxima aspiración de las tres autoras.

Asimismo, las tres autoras pertenecen a una secuencia de la historia marcada por profundos cambios y circunstancias que animan la percepción de la diversidad y la heterogeneidad como una provocación para llevar a cabo un proyecto plural de creación literaria y de recreación personal inscrito en el deseo de decirse y de decir la alteridad. También las tres autoras se sitúan en una encrucijada de géneros, cada una de ellas apuesta por realizar un trabajo de marquetaría en el que concurren diferentes puntos de vista, voces y discursos diversos entrelazados con pinceladas de identidad autobiográfica y de memoria colectiva.

Desde todos estos presupuestos podemos afirmar que crisis y búsqueda paradigmática en el marco de las humanidades nos han llevado en las últimas décadas a una reflexión abierta sobre el acto de escritura y a realizaciones fecundas de poetización de la identidad intercultural no ya estática sino dinámica y en constante mutación.

## BIBLIOGRAFÍA

- ALBALADEJO, T., *Semántica de la narración: la ficción realista*. Madrid: Taurus Universitaria 1992.
- ALFARO, M., «Antonine Maillet. Dynamique évocatrice et image d'un pays: L'Acadie», *Revista de Filología Francesa* (1997), 65-71.
- «Voces femeninas en la producción literaria de Antonine Maillet: la recuperación de Acadia», en: P. Pérez / M. Ortega (eds.), *Las edades de las mujeres*. Madrid: Ediciones de la Universidad Autónoma de Madrid 2002, 455-469.
- BISSONDATH, N., *Le Marché aux illusions. La méprise du multiculturalisme*. Canadá: Boréal 1995.
- BRODEUR, H., *La quête d'Alexandre, Les Chroniques du Nouvel Ontario*, vol. I, Montréal: Prise de parole 1986.
- *Entre l'aube et le jour, Les Chroniques du Nouvel Ontario*, vol. II, Montréal: Prise de parole 1986.
- *Les Routes Incertaines, Les Chroniques du Nouvel Ontario*, vol. III, Montréal: Prise de parole 1986.
- CORTI, M., «L'Europe comme lieu mental et les mondes possibles de la littérature», en: M. Fumaroli (ed.), *Identité littéraire de l'Europe*. M. Paris: PUF 2000, 161-168.
- CUCHE, D., *La notion de culture dans les sciences sociales*. Paris: Éditions de La Découverte 2004.
- LASSERRE, F., *Le Canada d'un mythe à l'autre, territoire et images du territoire*. Montréal: HMH 1998.
- LEQUIN, L. VERTHUY, M., *Multi-culture, multi-écriture. La voix migrante au féminin en France et au Canada*. Paris: L'Harmattan 1996.
- LÉTOURNEAU, J., «Défaire les identités fetiches», en: *La question identitaire au Canada francophone*. Sainte-Foy: Les Presses de l'Université Laval 1994.
- MAILLET, A., *Les cordes-de-bois*. Ottawa: Leméac 1977.
- *Pélagie-la-Charrette*. Montréal: FIDES 1979.
- MANGADA, B., *Hélène Brodeur*. Ottawa: Éditions David 2002.
- MORIN, E., *La mente bien ordenada*. Barcelona: Seix Barral 2000.
- MORISSET, J., *L'identité usurpée, l'Amérique écartée*. Montréal: Nouvelle Optique 1985.
- NEPVEU, P. / G. MARCOTTE, «La parole orpheline de l'écrivain migrant», en: *Montréal imaginaire. Ville et littérature*. Montréal: Fides 1992.
- ROBIN, R., *Le Cheval blanc de Lénine ou L'Histoire autre*. Bruselas: Complexe 1979.
- *La Québécoise*. Montréal: XYZ Typo 1993.
- *Le réalisme socialiste: une esthétique impossible*. Paris: Payot 1984.
- *Le Deuil de l'origine, une langue en trop, la langue en moins*. Paris: Presses Universitaires de Vincennes 1993.
- *Le Naufrage du siècle, suivi de le Cheval blanc de Lénine ou L'Histoire autre*, Paris: Berg International 1995.
- *L'immense fatigue des pierres*. Montréal: XYZ 1996.
- SIMON, S. / P. L'HÉRAULT / R. SCHWARTZWALD / A. NOUSS, *Fictions de l'identitaire au Québec*. Montréal: XYZ 1991.